

|   |   |   |
|---|---|---|
| Adriaen (François)<br>Valéry,<br>Kristana kanto<br><i>tradukita de Karl Vanselow</i>  | Adriaen (François) Valéry,<br><br>We gather together<br><i>tradukita de Theodore Baker</i>  | Adriaen (François) Valéry,<br><br>Oramus, vocamus<br><i>tradukita de Eduard Kremser</i>   |
| Al Dio, la lumo de nia es-<br>pero,<br>Aŭdiĝu la kanto de nia ad-<br>or',<br>Al Dio ni preĝu kun pia sin-<br>cero,<br>Ke benu kaj ŝirmu nin Lia<br>favor'.          | We gather together to ask the<br>Lord's blessing;<br>He chastens and hastens His will to<br>make known.<br>The wicked oppressing now cease<br>from distressing.<br>Sing praises to His Name; He forgets<br>not His own. | 1. Oramus, vocamus iustissi-<br>mum Deum,<br>Qui munit et punit severe<br>reos<br>Nec sinit peiores domare me-<br>liores;<br>Sit semper Deo laus, qui re-<br>spicit nos!            |
| Li montru la vojon, Li gvi-<br>du la sorton<br>Al suna estonto tra ĉiu nu-<br>bar',<br>Al niaj animoj Li donu la<br>forton<br>Por venki malamon de ma-<br>lamikar'. | Beside us to guide us, our God with<br>us joining,<br>Ordaining, maintaining His king-<br>dom divine;<br>So from the beginning the fight we<br>were winning;<br>Thou, Lord, were at our side, all glo-<br>ry be Thine!  | 3. Proeliatu ad latus adiuvit<br>nos Deus;<br>Agebat, volebat, ut vinceret<br>ius.<br>Vix sumus aggressi, sunt ho-<br>stes oppressi;<br>Est, quod adiusti nos, trium-<br>phus Tuus. |
| Al Dio ni preĝu kun kredo<br>kaj pio,<br>Al Dio ni fidu kun kora ad-<br>or'.<br>Leviĝu ĉielen la melodio<br>De nia kantado por Lia ho-<br>nor'.                     | We all do extol Thee, Thou Leader<br>triumphant,<br>And pray that Thou still our Defen-<br>der will be.<br>Let Thy congregation escape tribu-<br>lation;<br>Thy Name be ever praised! O Lord,<br>make us free!          | 4. Lauderis, canteris, qui pro-<br>elia regis!<br>Oramus, optamus, ut adiuves<br>nos,<br>Ne, fidos quos nosti, subiecti<br>sint hosti!<br>Sit semper Tibi laus! fac nos<br>liberos! |
| ...   | ...   | ...   |

Traduko de la Nederlanda poemo "Wilt heden nu treden" de ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (*Adrianus Valerius*, \*1575 - †1620-01-27) en Esperanton de KARL VANSELOW (\*1877-03-20 - †1959-12-28).

Arg-528-1050 (2010-03-24 10:05:00)

Tiu ĉi esperantigo troviĝas en la poem-libreto "Nia Lingvo Esperanto, Elektita poezio por deklamo kaj kanto, Dua kajero de la unua serio, Dua Ardesia-eldono", verkita kaj eldonita de Karl Vanselow, sur la paĝo 64. Sub la teksto estas indikita: (Verkita laŭ la nederlanda melodio "Wilt heden nu treden". Originalan melodion kreis Rolf W. Althoff.) - Pri la aŭtoro Karl Vanselow legeblas informoj en [http://eo.wikipedia.org/wiki/Karl\\_Vanselow](http://eo.wikipedia.org/wiki/Karl_Vanselow).

Traduko de la Nederlanda poemo "Wilt heden nu treden" de ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (*Adrianus Valerius*, \*1575 - †1620-01-27) en la Anglan de THEODORE BAKER (\*1851 - †1934).

Arg-528-1047 (2010-03-22 21:09:32)

Pri la tradukinto Theodore Baker vidu la retejon [http://www.hymntime.com/tch/bio/b/a/k/baker\\_t.htm](http://www.hymntime.com/tch/bio/b/a/k/baker_t.htm). Li angligis la tekston de la kanto laŭ la Germanigo farita de la aŭstro Eduard Kremser (1838 - 1914). Pri Eduard Kremser vidu: [http://www.hymntime.com/tch/bio/k/r/kremser\\_e.htm](http://www.hymntime.com/tch/bio/k/r/kremser_e.htm).

Traduko de la Nederlanda poemo "Wilt heden nu treden" de ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (*Adrianus Valerius*, \*1575 - †1620-01-27) en la Latinan de EDUARD KREMSEK (\*1838 - †1914) en 1877.

Arg-528-1048 (2010-03-22 21:10:56)

Tiun latinigo estas prenita el la retejo <http://ingeb.org/spiritua/wirtretz.html>. Pri la trsdkinto vidu ankaŭ la